



Nuestra Iglesia



26 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 2012
ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΒ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Βαβύλα, τοῦ Ἁγίου καὶ Θεόππου Μωϋσέως τοῦ Προφήτου, τοῦ Ὁσίου Ἀνθίμου Κουρούκλη, τοῦ ἐκ Ληξουρίου Κεφαλληνίας. Τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀνθίμου, τοῦ νέου ἀσκητοῦ.



Ἀπολυτίκιον. Ἦχος γ΄. Μόδο 3^ο

Regocíjese lo celestial y alégrese lo terrenal, porque armó su brazo con poder el Señor; pisoteó la muerte con Su muerte; fue el primogénito de los muertos; del vientre del Hades nos libró y proveyó al mundo la gran misericordia.

Kontakión.
Μόδο 4^ο.

Joaquín y Ana del deshonor de la esterilidad; Adán y Eva de la corrupción de la muerte, fueron liberados, ¡oh! Purísima con tu santo nacimiento; este festeja tu pueblo también, redimido de la culpa de los pecados al gritarte: La estéril da a luz a la Madre de Dios y nodriza de nuestra vida.

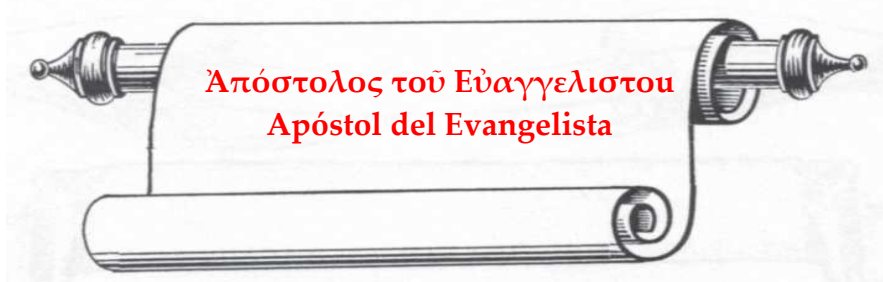
PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com



El Prokímenon Modo 3º

Canten a nuestro Dios canten.

Vers: Aplaudan, pueblos todos, aclamen a Dios con voces de alegría

Lectura de la Primera carta del Apóstol San Pablo a los Corintios. (15:1-11)

Hermanos, os recuerdo el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, en el cual os mantenéis firmes; por el cual asimismo, si guardáis la palabra que os he predicado, sois salvos, si no, creísteis en vano. Porque primeramente os he entregado lo que asimismo recibí: Que Cristo murió por nuestros pecados, según las Escrituras; y que fue sepultado, y que resucitó al tercer día, según las Escrituras; y que apareció a Cefas, y después a los doce. Después apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los cuales muchos viven aún, y otros ya duermen. Después apareció a Santiago; después a todos los apóstoles; y al último de todos, como a un abortivo, me apareció a mí. Porque yo soy el más pequeño de los apóstoles, que no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguí a la iglesia de Dios. Pero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia no ha sido en vano para conmigo, antes me esforcé más que todos ellos; pero no yo, sino la gracia de Dios conmigo. Pues bien, tanto ellos como yo esto es lo que predicamos; esto es lo que habéis creído.

Aleluya (3)



**Απόστολος
Προκείμενον ἤχος γ'.**

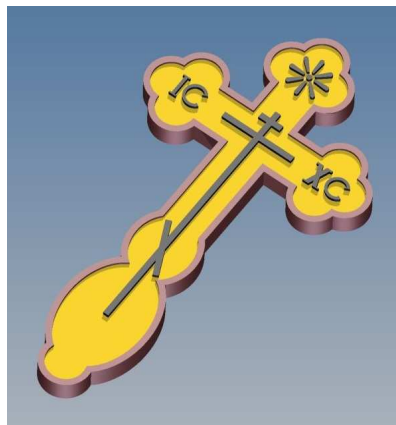
Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειρας. ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ
ἀγαλλιάσεως

**Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.
(15:1-11)**

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς, καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερ εἰ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί. Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρῦσσομεν **καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.**

Ἀλληλουῖα (γ')





Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (19: 16-24)

“En aquel tiempo, un jovencito se acercó a Jesús, arrodillándose delante de Él y diciendo: Buen Maestro, ¿qué cosa buena debo hacer para tener vida eterna? Y Él le contestó: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino uno solo, Dios. Y, si quieres entrar a la vida, cumple los mandamientos. Le dice, ¿Cuáles? Y Jesús le contestó, esos de: No matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no prestarás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre, y amarás a tu prójimo como a ti mismo. Le dice el jovencito: Todos estos los he cumplido desde mi juventud, ¿qué más me falta? Le dice Jesús: Si quieres ser perfecto, ve, vende tus pertenencias y dáselas a los pobres, así tendrás tesoros en el cielo, y luego ven y sígueme. Cuando el jovencito escuchó estas palabras se fue con tristeza, pues tenía muchas propiedades. Y, Jesús les dijo a sus Discípulos: De verdad os digo, que un rico difícilmente entrará al reino de los cielos. Y, de nuevo os digo, es más fácil que un cabo pase por el agujero de una aguja, que un rico entre al reino de Dios. Cuando oyeron esto sus Discípulos, se asombraron mucho diciendo: ¿Acaso, quién puede salvarse? Mirándolos Jesús, les dijo: Para los humanos esto es imposible, mas para Dios todo es posible”.

Gloria a Ti Señor (2)

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον.

(19: 16-24)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ, Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς

εἶπε· Τὸ Ὁὐ φονεύσεις, Ὁὐ μοιχεύσεις, Ὁὐ κλέψεις, Ὁὐ ψευδομαρτυρήσεις, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητος· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς· καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώ-τερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, **παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατὰ ἐστί.**

Δόξα σοι ο Κύριος

